

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 NOVEMBRE 1948.

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi belge du 8 août 1932 avait approuvé la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à La Haye, le 16 octobre 1931, et « relative à l'assimilation des sujets » néerlandais et des sujets belges quant à l'application » de la législation des deux pays en ce qui concerne » l'assurance invalidité vieillesse et quant à la réglemen- » tation des suites résultant pour ces sujets du fonction- » nement des législations des deux pays l'une à côté de » l'autre ».

Depuis la conclusion de cette convention, de profondes modifications sont intervenues tant en Belgique qu'aux Pays-Bas, dans le domaine de la Sécurité Sociale.

C'est pourquoi il a paru indispensable aux deux gouvernements de procéder à l'élaboration d'une nouvelle convention tendant d'une part à adapter le texte existant aux modifications survenues dans l'intervalle et d'autre part, ainsi qu'il résulte de l'article premier du projet ci-annexé, à étendre cette convention à l'ensemble des branches qui constituent actuellement le domaine de la Sécurité Sociale.

Il n'a été fait exception que pour les questions relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, matière qui fait l'objet de la Convention belgo-néerlandaise du 9 février 1921, dont les dispositions n'ont pas paru devoir être modifiées.

10 NOVEMBER 1948.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het verdrag tussen België en Nederland, betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, getekend op 29 Augustus 1947, te 's Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door de Belgische wet van 8 Augustus 1932 werd het Verdrag tussen België en Nederland goedgekeurd, getekend te 's-Gravenhage, de 16^e October 1931, en betrekking hebbende op « de gelijkstelling van de Nederlandse onderdanen en de Belgische onderdanen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen ».

Sedert het afsluiten van dit verdrag, hebben zich zowel in België als in Nederland op het punt der Sociale Verzekering diepe wijzigingen voorgedaan.

Dienvolgens leek het beide Regeringen onontbeerlijk een nieuw verdrag op te maken met het doel, enerzijds, de bestaande tekst aan te passen aan de wijzigingen die zich intussen hebben voorgedaan, en anderzijds, zoals blijkt uit artikel I van bijgevoegd ontwerp, dit verdrag uit te breiden tot de gezamenlijke takken die thans het gebied der Sociale Veiligheid uitmaken.

Er werd slechts een uitzondering gemaakt voor de kwesties die betrekking hebben op de vergoeding voor de schade tengevolge van bedrijfsongevallen, welke kwesties het voorwerp uitmaken van het Belgisch-Nederlands Verdrag van 9 Februari 1921, waarvan de bepalingen niet schenen te moeten gewijzigd worden.

G.

Trois principes très simples servent de base à la Convention: ils sont exposés dans les articles 2, 3 et 5 du projet.

L'article 2 établit tout d'abord le principe de l'assimilation totale dans les deux pays entre les ressortissants de nationalité belge et ceux de nationalité néerlandaise.

De son côté, l'article 3 tend à régler la situation très fréquente des ressortissants belges ou néerlandais qui sont occupés dans l'un des deux pays tout en étant domiciliés dans l'autre. Le principe adopté à leur égard est celui de l'assujettissement des intéressés à la législation en vigueur au lieu de leur travail.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, de même que l'article 4 prévoient certaines dérogations à ce principe: dérogations qui se justifient par elles-mêmes et qui visent à adapter le principe aux dispositions internes des lois belges et néerlandaises, de manière telle qu'en aucun cas des travailleurs ne puissent être soumis aux deux législations ou ne tomber sous l'application d'aucune d'entre elles.

Enfin, l'article 5 contient le 3^{me} principe, celui de la totalisation des périodes d'assujettissement aux législations de l'un et l'autre pays, en faveur des ressortissants belges ou néerlandais qui ont été soumis successivement ou alternativement aux législations de sécurité sociale de l'un et l'autre pays.

Après avoir établi ces principes généraux, applicables à tout le domaine de la Sécurité Sociale, il a nécessairement fallu prévoir dans quelles mesures et conditions particulières ils seraient appliqués pour chacune des matières visée par la présente convention.

C'est ainsi que la section II de la Convention contient des dispositions particulières en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré.

Les dispositions de l'article 7 méritent d'être soulignées parce qu'elles suppriment en faveur des assurés belges et néerlandais qui retournent dans leur pays d'origine, les dispositions légales qui, dans chaque pays, subordonnent l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence.

Les articles 8 et 9 déterminent les mesures d'application du principe de la totalisation prévu à l'article 5. En cette matière, le Gouvernement belge a cherché à maintenir une égalité de situation entre les travailleurs en empêchant qu'un pensionné résidant en Belgique ne puisse bénéficier, par suite de la totalisation des avantages acquis dans l'un et l'autre pays, d'une pension supérieure à celle qui lui aurait été allouée s'il avait accompli toute sa carrière de travailleur en Belgique.

Il est à remarquer que le Gouvernement néerlandais n'a pas estimé devoir inscrire dans la Convention, une restriction analogue, pour les bénéficiaires domiciliés aux Pays-Bas.

L'article 10 présente également un caractère unilatéral en ce sens qu'il lève, en faveur des bénéficiaires de la Convention, certaines restrictions de la législation néer-

Drie zeer eenvoudige beginselen liggen ten grondslag aan dit Verdrag: zij worden in artikel 2, 3 en 5 van het ontwerp uiteengezet.

In artikel 2 huldigt vooreerst het beginsel van de volledige gelijkstelling in beide landen van de Belgische onderdanen en de Nederlandse onderdanen.

Anderzijds wordt in artikel 3 gezocht naar een oplossing van het zeer vaak voorkomend geval van Belgische of Nederlandse onderdanen die in een van beide landen werkzaam zijn, terwijl zij in het andere gedomicilieerd zijn. Te hunnen opzichte werd het beginsel aangenomen volgens welk de betrokkenen onderworpen worden aan de wetgeving van het land waar zij hun arbeid verrichten.

In paragrafen 2 en 3 van artikel 3, alsmede in artikel 4, worden bepaalde afwijkingen van dit beginsel voorzien: deze afwijkingen zijn op zichzelf gerechtvaardigd en hebben voor doel het beginsel aan te passen aan de bepalingen van de Belgische en Nederlandse nationale wetten, opdat de arbeiders in geen geval aan beide wetgevingen tegelijk zouden onderworpen zijn of onder de toepassing van geen van beide zouden vallen.

Ten slotte, bevat artikel 5 het derde beginsel, dat der totalisatie van de tijdvakken van onderwerping aan de wetgevingen van beide landen, ten voordele van de Belgische of Nederlandse onderdanen die achtereenvolgens of om beurten onderworpen geweest zijn aan de wederzijdse wetgevingen inzake sociale verzekering.

Na deze algemene beginselen te hebben vastgelegd, welke op het ganse gebied der Sociale Veiligheid van toepassing zijn, moest noodzakelijkerwijze voorzien worden in welke mate en in welke bijzondere voorwaarden zij voor elk der door dit verdrag bedoelde onderwerpen zouden toegepast worden.

Zo bevat afdeling II van het Verdrag bijzondere bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De bepalingen van artikel 7 verdienen onderlijnd te worden omdat zij ten voordele der Belgische en Nederlandse verzekerden die naar hun land van herkomst terugkeren, de wetsbepalingen intrekken die, in elk land, de toekenning van zekere voordelen afhankelijk maken van verblijfsvoorwaarden.

Artikels 8 en 9 bepalen de wijze van toepassing van het in artikel 5 voorziene beginsel der totalisatie. Op dit gebied heeft de Belgische Regering er naar gestreefd een gelijke toestand tussen de arbeiders te behouden door te verhinderen dat een in België verblijvende gepensioneerde, ingevolge de totalisatie der in beide landen verworven voordelen, een hoger pensioen zou genieten dan hij zou verkregen hebben indien hij zijn ganse arbeidersloopbaan in België had volbracht.

Er dient opgemerkt, dat de Nederlandse Regering het niet nodig geacht heeft een soortgelijke beperking in het verdrag op te nemen, voor de belanghebbenden die hun woonplaats in Nederland hebben.

Artikel 10 biedt eveneens een eenzijdig karakter, in die zin dat het ten voordele van de personen die het voordeel van het verdrag genieten, zekere beperkingen der Neder-

landaise visant l'âge ou les ressources des assurés, restrictions qui ne trouvent pas leur équivalent dans la législation belge.

La section III de la Convention vise les soins de santé et tend essentiellement à régler la situation des travailleurs frontaliers en établissant le principe que ces soins sont toujours dispensés conformément à la législation en vigueur au lieu de leur domicile alors même que les intéressés sont — conformément au principe général — assujettis à la législation en vigueur au lieu de leur travail.

Des considérations d'ordre pratique justifient cette disposition pour l'exécution de laquelle des arrangements prévus à l'article 12, devront intervenir entre les organismes compétents de l'un et l'autre pays.

Les dispositions de la Section IV concernent le chômage involontaire et ne nécessitent aucun commentaire.

La section V se rapporte aux allocations familiales et de naissance.

En cette matière, l'article 14 ne fait que consacrer une situation existante en supprimant, en faveur des bénéficiaires de la Convention, les restrictions prévues par les législations de l'un et l'autre pays à l'égard du lieu de naissance et de résidence des enfants.

Enfin, la section VI qui renvoie à un arrangement ultérieur les mesures spéciales à prendre en ce qui concerne le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, ainsi que la Section VII qui contient des mesures d'ordre administratif ne nécessitent aucune observation particulière.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la portée de la convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

landse wetgeving in verband met de leeftijd of de geldmiddelen der verzekerden opheft, welke beperkingen niet voorkomen in de Belgische wetgeving.

Afdeling III van het Verdrag heeft betrekking op de geneeskundige verzorging en streeft er hoofdzakelijk naar, de toestand der grensarbeiders te regelen door het beginsel te huldigen volgens welk deze verzorging steeds verstrekt wordt overeenkomstig de in hun woonplaats geldende wetgeving, al zijn de betrokkenen, overeenkomstig het algemeen beginsel, onderworpen aan de wetgeving van de plaats waar zij hun arbeid verrichten.

Overwegingen van practische aard rechtvaardigen deze bepaling voor de uitvoering waarvan schikkingen, voorzien in artikel 12, tussen de bevoegde organismen van beide landen zullen moeten getroffen worden.

De bepalingen van Afdeling IV hebben betrekking op de onvrijwillige werkloosheid en behoeven geen commentaar.

Afdeling V heeft betrekking op de gezinsvergoedingen en het geboortegeld.

Op dit punt bevestigt artikel 14 slechts de bestaande toestand door ten voordele van de personen die het voordeel van het Verdrag genieten, de beperkingen af te schaffen die door de wetgevingen van beide landen voorzien zijn ten opzichte van de geboorteplaats en van de verblijfplaats der kinderen.

Ten slotte, dient geen bijzondere opmerking gemaakt aangaande afdeling VI, die de bijzondere bepalingen te treffen in verband met het stelsel van de pensioenen der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden, naar een latere beschikking verwijst, noch aangaande Afdeling VII, welke maatregelen van administratieve aard bevat.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, de draagwijdte van het verdrag dat Wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken;*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

L.-E. TROCLET.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag tussen België en Nederland, betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der Sociale Verzekering, ondertekend de 29^{de} Augustus 1947, te 's Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 Augustus 1948.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE A L'APPLICATION DE LA LEGISLATION DES DEUX PAYS EN CE QUI CONCERNE LES ASSURANCES SOCIALES.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir d'assimiler leurs sujets quant à l'application de la législation des Pays-Bas et de la Belgique en ce qui concerne les assurances sociales et de régler les suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Willem Drees, Son Ministre des Affaires Sociales;

Son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges : Léon-Eli Troclet, Son Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I.

Principes.

ARTICLE PREMIER.

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux différentes législations et réglementations sociales belges et néerlandaises, existantes ou à venir et relatives :

- 1) à la vieillesse et au décès prématuré;
- 2) à la maladie;
- 3) à l'invalidité;
- 4) aux soins de santé;
- 5) au chômage involontaire;
- 6) au régime des allocations familiales;
- 7) aux allocations de naissance;
- 8) aux maladies professionnelles;
- 9) au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

2. La présente convention ne modifie en rien le règlement intervenu en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail, auxquels s'applique la convention belgo-néerlandaise du 9 février 1921.

VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN BELGIE BETREFFENDE DE TOEPASSING DER WEDERZIJZIDE WETGEVING OP HET PUNT DER SOCIALE VERZEKERING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, gelijkelijk bezielde door de wens elkanders onderdanen gelijk te stellen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en om de gevolgen te regelen voor elkanders onderdanen van het naast elkaar werken dier wetgevingen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : Willem Drees, Hoogstderzelver Minister van Sociale Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Léon-Eli Troclet, Hoogstdezelfs Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

AFDELING I.

Beginnelsen.

ARTIKEL I.

1. De bepalingen van dit verdrag hebben betrekking op de verschillende, bestaande of toekomstige, Belgische en Nederlandse sociale wetten en voorschriften betreffende :

- 1) de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
- 2) ziekte;
- 3) invaliditeit;
- 4) geneeskundige verzorging;
- 5) onvrijwillige werkloosheid;
- 6) het stelsel der gezinsvergoedingen;
- 7) geboortegeld;
- 8) beroepsziekten;
- 9) het stelsel van de pensioenen der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden.

2. Dit verdrag laat onverlet de regeling in zake de vergoeding voor de schade tengevolge van bedrijfsongevallen, waarop het Belgisch-Nederlands verdrag van 9 Februari 1921 betreffende ongevalverzekering van toepassing is.

ARTICLE 2.

Pour l'application des lois et règlements visés à l'article premier, paragraphe premier, il n'est établi dans les deux pays contractants aucune distinction entre les ressortissants belges et néerlandais.

ARTICLE 3.

1. Sauf les dérogations prévues par la présente convention, les ressortissants d'un des pays contractants sont exclusivement soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ils sont occupés au travail.

2. Les ressortissants d'un des pays contractants qui sont occupés au travail dans un pays et domiciliés dans l'autre, sont exclusivement soumis aux lois et règlements de ce dernier pays, s'ils sont au service d'un employeur établi dans le pays de leur domicile.

3. Pour les entreprises de transport qui ont leur siège dans un des pays contractants et qui exercent aussi leur activité dans l'autre pays, les lois et règlements du pays où l'entreprise a son siège, sont exclusivement d'application à la partie itinérante (navigante ou ambulante) de l'entreprise. Le personnel de la partie navigante ou ambulante reste soumis à ces lois et règlements, même s'il est occupé sur le territoire de l'autre pays à d'autres activités de l'entreprise de transport.

ARTICLE 4.

1. Les lois et règlements belges sont applicables aux ressortissants belges qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire belge aux Pays-Bas ou néerlandaise en Belgique, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

2. Les lois et règlements néerlandais sont applicables aux ressortissants néerlandais qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire néerlandaise en Belgique ou belge aux Pays-Bas, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

ARTICLE 5.

Pour ce qui concerne les ressortissants de chacun des deux pays contractants qui ont été successivement ou alternativement assujettis aux lois et règlements des deux pays, il est pris en considération pour la fixation du délai minimum d'assujettissement ou du nombre de versements exigés pour avoir droit aux avantages légaux, la durée totale des périodes d'assujettissement ou le nombre total des cotisations légales versées dans l'un et l'autre pays.

ARTIKEL 2.

Ten aanzien van de toepassing van de wetten en voorschriften, bedoeld in het eerste lid van artikel 1, wordt in beide verdragsluitende landen geen onderscheid gemaakt tussen Belgische en Nederlandse onderdanen.

ARTIKEL 3.

1. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen zijn, voor zover in dit verdrag niet anders is bepaald, uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar zijn hun arbeid verrichten.

2. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen, die hun arbeid verrichten in het ene land en hun woonplaats hebben in het andere land, zijn uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van dit laatste land, indien zij werkzaam zijn in dienst van een werkgever, gevestigd in het land hunner woonplaats.

3. Ten aanzien van transportondernemingen, welke in een der verdragsluitende landen gevestigd zijn en haar bedrijf ook in het andere land uitoefenen, zijn op het zich bewegend (varend of rijdend) gedeelte der onderneming uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar de onderneming gevestigd is. Aan deze wetten en voorschriften blijkt het personeel van het varend of rijdend gedeelte onderworpen, ook wanneer het in het andere land andere werkzaamheden voor de transportonderneming verricht.

ARTIKEL 4.

1. De Belgische wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Belgische onderdanen, die in dienst zijn, of van een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in Nederland of van een Nederlandse in België, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

2. De Nederlandse wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Nederlandse onderdanen, die in dienst zijn, of van een Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in België of van een Belgische in Nederland, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

ARTIKEL 5.

Ten aanzien van de onderdanen van elk der verdragsluitende landen, die achtereenvolgens of om beurten onderworpen geweest zijn aan de wetten en voorschriften der beide landen, wordt bij het berekenen van de wachttijd of van het aantal premiën, vereist om recht te hebben op de wettelijke voordelen, in aanmerking gebracht de gezamenlijke duur van de tijdvakken, gedurende welke zij in beide landen verplicht verzekerd zijn geweest of het totale aantal van de in beide landen betaalde premiën.

SECTION II.

**Dispositions particulières
concernant l'assurance-vieillesse, décès prématuré.**

ARTICLE 6.

Les dispositions de l'article 5 sont également applicables :

- 1) à l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré obligatoirement selon les lois néerlandaises;
- 2) à l'assuré obligatoire selon les lois néerlandaises, qui est ou a été assuré libre selon les lois belges;
- 3) à l'assuré obligatoire selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919;
- 4) à l'assuré libre selon les lois belges qui est ou a été assuré selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919.

ARTICLE 7.

1. Les avantages acquis en exécution des lois belges par des assurés ou par leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires ressortissants néerlandais, même s'ils résident ou fixent leur résidence aux Pays-Bas.
2. Les avantages acquis en exécution des lois néerlandaises par des assurés ou leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires ressortissants belges même s'ils résident ou fixent leur résidence en Belgique.

ARTICLE 8.

Le taux des avantages accordés en vertu des législations des deux pays, sera fixé proportionnellement aux versements effectués dans chacun des pays.

ARTICLE 9.

1. Les ressortissants belges ou néerlandais qui ont été assurés successivement ou alternativement selon les lois et règlements des deux pays et qui sont domiciliés ou résident en Belgique ainsi que leurs veuves ou orphelins qui sont domiciliés ou résident en Belgique, bénéficient des avantages acquis dans chacun des deux pays.
2. Les ressortissants néerlandais ou belges qui ont été assurés successivement ou alternativement selon les lois et règlements des deux pays et qui sont domiciliés ou résident aux Pays-Bas, ainsi que leurs veuves ou orphelins qui sont domiciliés ou résident aux Pays-Bas, bénéficient des avantages acquis dans chacun des deux pays.
3. Dans le cas prévu au paragraphe premier, les avantages acquis en vertu des lois belges ne sont liquidés qu'à

AFDELING II.

**Bijzondere bepalingen betreffende de verzekering
tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom
en vroegtijdige dood.**

ARTIKEL 6.

Het bepaalde in artikel 5 is eveneens van toepassing :

- 1) op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die verplicht verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse wetten;
- 2) op de verplicht-verzekerde krachtens de Nederlandse wetten, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Belgische wetten;
- 3) op de verplicht-verzekerde krachtens de Belgische wetten, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse Ouderdomswet 1919;
- 4) op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Nederlandse Ouderdomswet 1919.

ARTIKEL 7.

1. De voordelen, ingevolge de Belgische wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, worden uitbetaald aan de rechthebbenden, die Nederlands onderdaan zijn, ook wanneer zij in Nederland wonen of verblijven.
2. De voordelen, ingevolge de Nederlandse wetten verworven door verzekerden of hun weduwen en wezen, worden uitbetaald aan de rechthebbenden, die Belgisch onderdaan zijn, ook wanneer zij in België wonen of verblijven.

ARTIKEL 8.

Het bedrag van de voordelen, ingevolge de wetten van de beide landen verworven, zal in elk land worden vastgesteld in verhouding tot de in elk land betaalde premien.

ARTIKEL 9.

1. De Belgische of Nederlandse onderdanen, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd zijn geweest volgens de wetten en voorschriften van beide landen en die in België wonen of verblijven, alsmede hun weduwen of wezen, die in België wonen of verblijven, genieten de voordelen in elk van beide landen verworven.
2. De Nederlandse of Belgische onderdanen, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd zijn geweest volgens de wetten en voorschriften van beide landen en die in Nederland wonen of verblijven, alsmede hun weduwen of wezen, die in Nederland wonen of verblijven, genieten de voordelen in elk van beide landen verworven.
3. In het geval, bedoeld in het eerste lid, worden de ingevolge de Belgische wetten verworven voordelen slechts

concurrence de la différence entre le montant maximum des avantages accordés en Belgique et le montant des avantages acquis aux Pays-Bas et payés en Belgique.

ARTICLE 10.

1. En ce qui concerne les ressortissants de chacun des deux pays dont l'assurance en vertu des lois belges d'assurance obligatoire a commencé avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise-invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 2.000 florins, prévu à l'article 4 de cette loi, est remplacé par le montant de 3.750 florins.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujéti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

SECTION III.

Dispositions spéciales concernant les soins de santé.

ARTICLE 11.

Les soins de santé accordés à l'assuré ainsi qu'aux membres de sa famille, sont dispensés conformément à la législation en vigueur au lieu du domicile de l'assuré.

ARTICLE 12.

Les autorités compétentes de chacun des deux pays contractants arrêteront de commun accord, les modalités d'application des dispositions de l'article 11 et fixeront notamment le montant des interventions forfaitaires dues respectivement par les organismes belges et néerlandais en contre-partie des soins de santé assurés aux ressortissants de l'un et l'autre pays.

SECTION IV.

Dispositions spéciales concernant le chômage involontaire.

ARTICLE 13.

1. Les ressortissants des deux pays contractants bénéficient sur le territoire de l'autre pays, de l'intégralité de

uitbetaald tot het beloop van het verschil tussen het maximum bedrag der in België verleende voordelen en het bedrag der in Nederland verworven en in België uitbetaalde voordelen.

ARTIKEL 10.

1. Ten aanzien van de onderdanen van elk der beide landen, wier verzekering krachtens de Belgische verplichte verzekeringswetten is aangevangen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en wordt het bedrag van 2.000 gulden, in artikel 4 van die wet, vervangen door het bedrag van 3.750 gulden.

2. In het geval, bedoeld in het vorige lid, is ten aanzien van de verzekerde, die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet en die de leeftijd van 35 jaar heeft overschreden, artikel 372 van de Nederlandse wet niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen van de 35-jarige leeftijd af.

AFDELING III.

Bijzondere bepalingen betreffende de geneeskundige verzorging.

ARTIKEL 11.

De geneeskundige verzorging wordt aan de verzekerde en aan de leden van zijn gezin verstrekt overeenkomstig de in de woonplaats van de verzekerde geldende wetgeving.

ARTIKEL 12.

De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de wijze van uitvoering van het bepaalde in artikel 11 in gemeen overleg vastleggen en met name het bedrag van de vergoedingen bepalen, die onderscheidenlijk door de Belgische en Nederlandse organen verschuldigd zijn als tegenwaarde voor de geneeskundige verzorging, verstrekt aan de onderdanen van het ene en het andere land.

AFDELING IV

Bijzondere bepalingen betreffende de onvrijwillige werkloosheid.

ARTIKEL 13.

1. De onderdanen van elk der beide verdragsluitende landen genieten op het grondgebied van het andere land

la législation et de la réglementation relatives au chômage, en ce qui concerne les allocations accordées aux chômeurs par l'Etat, les provinces, les communes ou les autres institutions publiques, ainsi que pour ce qui regarde la mise au travail par les administrations publiques pour l'exécution de travaux.

2. Les pays contractants s'engagent à octroyer, en cas de chômage, des allocations conformes à celles de leur législation aux travailleurs qui n'ont pas leur résidence sur le territoire du pays où ils étaient au travail et qui, de ce fait, ne peuvent bénéficier des avantages accordés par les lois et règlements en matière de chômage en vigueur dans ce pays.

SECTION V.

Dispositions spéciales
concernant les allocations familiales et de naissance.

ARTICLE 14.

Les allocations familiales et de naissance sont octroyées quel que soit celui des deux pays dans lequel les enfants du travailleur sont nés ou élevés.

SECTION VI.

Dispositions spéciales
relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

ARTICLE 15.

Les mesures d'exécution relatives à l'application du régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés seront arrêtées de commun accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux principes généraux et à l'esprit de la présente convention.

SECTION VII.

Dispositions finales.

ARTICLE 16.

1. Les autorités compétentes des deux pays contractants arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente convention.

2. Les autorités et les administrations compétentes des

de volledige voordelen der wetten en voorschriften inzake der werkloosheid, inzake de door het Rijk, de provinciën, de gemeenten of andere openbare instellingen toegekende openbare werklozenondersteuning, alsmede met betrekking tot de tewerkstelling door de openbare diensten voor de uitvoering van werken.

2. De verdragsluitende landen verbinden zich aan de arbeiders, die hun verblijf niet hebben op het grondgebied van het land, waar zij werkzaam waren en die diensgevolge de voordelen van de wetten en voorschriften in zake de werkloosheid van dat land niet kunnen genieten, in geval van werkloosheid uitkering te verstrekken op de voet van de bepalingen der eigen wetgeving

AFDELING V.

Bijzondere bepalingen betreffende het stelsel der gezinsvergoedingen en het geboortegeld.

ARTIKEL 14.

De gezinsvergoedingen en het geboortegeld worden toegekend, onverschillig in welk der beide landen de kinderen geboren zijn of worden opgevoed.

AFDELING VI.

Bijzondere bepalingen
betreffende het stelsel van de pensioenen der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestellten.

ARTIKEL 15.

De uitvoeringsmaatregelen betreffende de toepassing van het pensioenstelsel der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestellten zullen door de bevoegde autoriteiten van beide landen in gemeen overleg worden vastgesteld overeenkomstig te beginselen en de geest van dit verdrag.

AFDELING VII.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 16.

1. De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, welke nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten en administraties van beide

deux pays se prêteront leurs bons offices et se donneront mutuellement toutes les informations nécessaires pour la bonne exécution de la présente convention.

ARTICLE 17.

Toutes les modifications qui seraient apportées ultérieurement aux lois et règlements visés à l'article 1^{er} et toutes extensions à ces lois et règlements seront applicables de plein droit aux ressortissants de l'autre pays, sauf opposition d'un des deux pays à formuler dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la modification ou de l'extension.

ARTICLE 18.

Tous litiges relatifs à l'application de la présente convention seront réglés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays contractants. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux gouvernements; l'organe arbitral résoudra le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

ARTICLE 19.

Sont considérés, dans chacun des pays contractants, comme autorités compétentes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les lois et règlements visés à l'article 1^{er}, dans leurs attributions.

ARTICLE 20.

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours dans les matières visées par la présente convention sont considérés comme recevables s'ils sont présentés par un appelant domicilié dans ce pays, dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cet organisme devra transmettre, sans retard, le recours à l'organisme compétent.

ARTICLE 21.

1. Le bénéfice des exemptions de taxes prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes compétents de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes compétents de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention, sont dispensés du visa ou de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

landen zullen elkaar onderling bijstaan en alle inlichtingen geven, welke zij behoeven voor een goede uitvoering van dit verdrag.

ARTIKEL 17.

Alle wijzigingen, welke later in de in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften van een der beide landen mochten worden aangebracht en alle uitbreidingen, welke die wetten en voorschriften mochten ondergaan, zullen van rechtswege van toepassing zijn op de onderdanen van het andere land, tenzij een der beide landen bezwaar maakt binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de desbetreffende wijziging of uitbreiding.

ARTIKEL 18.

Alle geschillen betreffende de toepassing van dit verdrag zullen door de bevoegde autoriteiten van elk der beide verdragsluitende landen in gemeen overleg geregeld worden. Indien langs deze weg geen oplossing bereikt kan worden, zal het geschil beslecht worden volgens een scheidsrechterlijke procedure vastgesteld door een schikking te treffen tussen beide Regeringen; het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil beslechten volgens de beginselen en de geest van dit verdrag.

ARTIKEL 19.

In elk der verdragsluitende landen worden als bevoegde autoriteiten in de zin van dit verdrag beschouwd de Minister of Ministers, die met de uitvoering der in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften belast zijn.

ARTIKEL 20.

Bezwaarschriften, die binnen de gestelde termijn moeten worden ingediend bij een orgaan van een der verdragsluitende landen, bevoegd om bezwaarschriften in zake de bij dit verdrag bedoelde aangelegenheden te onderzoeken, worden als ontvankelijk beschouwd, wanneer zij binnen die termijn bij een overeenkomstig orgaan van het andere land zijn ingediend, door een belanghebbende, die zijn woonplaats in dat andere land heeft. In dit geval zendt dit laatste orgaan het bezwaarschrift onverwijld aan het bevoegde orgaan door.

ARTIKEL 21.

1. De vrijstelling van rechten, voorzien door de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor stukken, die moeten worden overgelegd aan de administraties of bevoegde organen van dat land, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken, welke voor de toepassing van dit verdrag aan de administraties of bevoegde organen van het andere land moeten worden overgelegd.

2. Alle akten, bescheiden en andere stukken, welke ter uitvoering van dit verdrag moeten worden overgelegd, zijn vrij van het visum of van de legalisatie der diplomatieke of consulaire autoriteiten.

ARTICLE 22.

La présente convention est conclue pour une durée d'une année; elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

ARTICLE 23.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés le plus tôt possible.

2. La convention entre en vigueur un mois après le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

3. A partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention hollando-belge du 16 octobre 1931 relative à l'assimilation des sujets des deux pays quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant du fonctionnement des législations des deux pays, l'une à côté de l'autre, est abrogée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en langues française et néerlandaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 29 août 1947.

(s.) Léon-Eli TROCLET.

ARTIKEL 22.

Dit verdrag wordt aangegaan voor de duur van een jaar; het zal van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

ARTIKEL 23.

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Het verdrag treedt in werking een maand na de eerste dag der maand volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

3. Met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit verdrag treedt het Belgisch-Nederlands verdrag van 16 October 1931 betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen buiten werking.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit verdrag in de Franse en de Nederlandse talen hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan, in tweevoud, te 's Gravenhage, de 29^{ste} Augustus 1947.

(get.) W. DREES.